



# Tales from India

**DVOJJAZYČNÁ  
KNIHA ★★ ★  
PRO  
POKROČILÉ**

## Pohádky z Indie

Pro výuku upravil kolektiv [Anglictina.com](http://Anglictina.com)

**anglický text na levé, český na pravé straně**

- dvojjazyčná kniha
- jazykový koutek
- otázky k zamyšlení



CD MP3

povídky namluvené rodilým mluvčím

**edika. @Anglictina.com**

**Anglictina.com**

# **Pohádky z Indie**

**Edika  
Brno  
2014**

# Pohádky z Indie

Anglictina.com

**Překlad a jazykové komentáře:** Josef Bartošek

**Grafická úprava:** Cyril Kozák

**Redakce:** Lucie Poslušná

**Mužský hlas:** Angelo Franklin

**Obálka:** Martin Sodomka

**Odpovědný redaktor:** Ondřej Jirásek

**Technický redaktor:** Jiří Matoušek

Objednávky knih:

[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

[eshop@albatrosmedia.cz](mailto:eshop@albatrosmedia.cz)

bezplatná linka 800 555 513

ISBN 978-80-266-0404-4

Vydalo nakladatelství Edika v Brně roku 2014 ve společnosti Albatros Media a. s. se sídlem Na Pankráci 30, Praha 4. Číslo publikace 18 307.

© Albatros Media a.s./Angličtina.com s.r.o., 2014. Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být kopírována a rozmnožována za účelem rozšiřování v jakékoli formě či jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu vydavatele.

1. vydání

 **ALBATROS** MEDIA a.s.

## **Předmluva**

---

Máte před sebou dvě pohádky, které před téměř sty lety přeložil ze sanskrtu hinduistický psycholog a politik S. M. Mitra a pro anglické děti upravila Nancy Bellová. Indické děti tyto pohádky slychají od svých rodičů nejen pro pobavení, ale hlavně pro poučení. Učí se zamýšlet se a odpovídat na otázky, které jsou součástí pohádek. Příběhy jsou vlastně takové učebnice, které mají za úkol cvičit paměť, koncentraci a ovládání vlastních emocí a myšlenek, a jsou v souladu s filozofií sebeuvědomění, která je základem hinduistické kultury a vychází z učení Véd.

Kromě zamyšlení nad příběhem samotným jsme otázky v textu využili ke zdokonalení aktivní znalosti angličtiny. Ke každé otázce vám nabídneme možné fráze a slovní zásobu, které můžete při zodpovídání otázky použít. Jak s nimi dále naložíte, to už je na vás. Jednoznačná správná odpověď na otázky neexistuje, možností je spousta.

Dále jsme v každé kapitole vybrali jazykové jevy, ke kterým za kapitolou najdete komentář. Zda jste správně porozuměli anglickému textu, si můžete zkontrolovat v zrcadlovém českém překladu. Na konci knihy je uvedený základní přehled anglické gramatiky. Anglický text si také můžete poslechnout na přiloženém CD.

Věříme, že vám přečtení indických pohádek něco nového přinese, nejen co se studia anglického jazyka týče.

Tým Angličtiny.com

# The Magic Pitcher

## Chapter I

Long, long ago there lived far away in India a woodcutter called Subha Datta and his family, who were all very happy together. The father went every day to the forest near his home to get supplies of wood, which he sold to his neighbours, earning by that means quite enough to give his wife and children all that they needed. Sometimes he took his three boys with him, and now and then\* his two little girls.

All went well with Subha Datta for a long time. Each of the boys had his own little axe, and each of the girls had a little pair of scissors to cut off twigs; and very proud they all were when they brought some wood home to their mother to use in the house.

One day, however, their father told them they could none of them come with him, for he meant to go a very long way into the forest, to see if he could find better wood there than nearer home. In vain did the boys ask him to take them with him. "Not to-day," he said, "you would be too tired to go all the way, and would lose yourselves coming back alone. You must help your mother to-day and play with your sisters." They had to be content, for although Hindu children are as fond of asking questions as English boys and girls, they are very obedient to their parents and do all they are told without making any fuss about it.

\* *now and then* = *tu a tam, občas*

# Kouzelný džbán

## Kapitola 1

Kdysi dávno žil v Indii dřevorubec, který se jmenoval Subha Datta, a jeho rodina a všichni byli spolu šťastni. Otec chodil každý den do lesa blízko jejich domova a přinášel dříví, které prodával sousedům, a vydělával tak dost, aby mohl ženě a dětem dát, co potřebovaly. Někdy bral s sebou své tři chlapce a tu a tam i své dvě malé dívky.

Dlouhou dobu se měl Subha Datta dobře. Každý z chlapců měl svoji malou sekerku a každá dívka nůžky na odstříhávání větviček. Všichni byli velmi pyšní, když přinesli nějaké dříví domů matce, aby měla na topení v domě.

Jednoho dne jim však otec řekl, že nikdo s ním nemůže jít, protože chtěl jít daleko do lesa, aby se podíval, zda nenajde lepší dříví než poblíž domu. Marně ho chlapci žádali, aby je vzal s sebou. „Dneska ne,“ řekl, „byli byste příliš unaveni tou dlouhou cestou a ztratili byste se sami na cestě zpět. Dnes musíte pomáhat své matce a hrát si se sestrami.“ Museli se s tím spokojit, neboť, ačkoliv se indické děti ptají stejně rády jako anglické, velice poslouchají svoje rodiče a udělají bez odmlouvání vše, co jim řeknou.

Of course, they expected their father would come back the day he started for the depths of the forest, although they knew he would be late. What then was their surprise when darkness came and there was no sign of him! Again and again their mother went to the door to look for him, expecting every moment to see him coming along the path which led to their door. Again and again she mistook the cry of some night-bird for his voice calling to her. At last she went to bed with a heavy heart, fearing some wild beast had killed him and that she would never see him again.

Samozřejmě očekávali, že se jejich otec vrátí tentýž den, kdy se vydal do hloubi lesa, i když věděli, že se vrátí pozdě. Jaké bylo jejich překvapení, když nastala tma a po otci ani vidu ani slechu. Znovu a znovu chodila matka ke dveřím, vyhlížela ho a doufala, že ho uvidí kráčet po stezce, která vedla k jejich dveřím. Znovu a znovu si pletla křik nějakého nočního ptáka s jeho hlasem, který ji volal. Nakonec šla spát s těžkým srdcem a se strachem, že ho zabila nějaká divoká šelma a že ona už ho nikdy neuvidí.



## Otázky k zamyšlení

---

1. What do you think had become of Subha Datta?
2. What would you have done when he did not come back?

**Fráze, které můžete v odpovědích použít:**

I think he...

Maybe he...

Perhaps he...

If my husband/wife didn't come back in the evening,  
I would...

(můžete zde použít běžnou 2. podmínkovou větu – kdyby nepřišel/nepřišla, tak bych... Po if je minulý čas, v další části věty je would + infinitiv slovesa bez to)

I'd... (stažený tvar would) + infinitiv – *udělal bych*

I would have + přičestí minulé (3. tvar slovesa) –  
*býval bych udělal*



## Jazykový koutek

---

### Slovosled po in vain

Po některých příslovcích je slovosled anglické oznamovací věty obráceně:

- **In vain** did the boys ask him...  
*Marně ho chlapci žádali....*
- In vain did we count the moments of his absence, in vain did we weep, in vain even did we sigh, Edward did not return.
- *Marně jsme počítali chvíle jeho nepřítomnosti, marně jsme naříkali, dokonce i marně jsme vzdychali, Edward se nevrátil.*

### Have to jako opis slovesa must

Sloveso must patří mezi tzv. modální slovesa, tj. slovesa, která nemají všechny tvary. Must má pouze přítomný čas. Ostatní časy vytváří „opisem“ pomocí have to.

- They had to be content.  
*Museli být spokojeni.*
- You will have to go.  
*Budeš muset jít.*

V přítomném čase máme rovněž možnost použít have to místo must. Potom se jedná o tzv. „objektivní nutnost“. Srovnejte:

- You must go!  
*Musíš jít! (je to rozkaz)*
- You have to go (if you want to catch the train).  
*Musíš jít. (jestli chceš chytit vlak)*

## Chapter II

When Subha Datta started for the forest, he fully intended to come back the same evening; but as he was busy cutting down a tree, he suddenly had a feeling that he was no longer alone. He looked up, and there, quite close to him, in a little clearing where the trees had been cut down by some other woodcutters, he saw four beautiful young girls looking like fairies in their thin summer dresses and with their long hair flowing down their backs, dancing round and round, holding each other's hands. Subha Datta was so astonished at the sight that he let his axe fall, and the noise startled the dancers, who all four stood still and stared at him.

The woodcutter could not say a word, but just gazed and gazed at them, till one of them said to him: "Who are you, and what are you doing in the very depths of the forest where we have never before seen a man?"

"I am only a poor woodcutter," he replied, "who came here to get some wood to sell, so as to give my wife and children something to eat and some clothes to wear."

"That is a very stupid thing to do," said one of the girls. "You can't get much money that way. If you will only stop with us we will have your wife and children looked after for you much better than you can do it yourself."

## Kapitola 2

Když Subha Datta odcházel do lesa, byl plně rozhodnut vrátit se domů téhož večera, ale když byl zaměstnán kácením nějakého stromu, měl náhle pocit, že už není sám. Vzhlédl a tam, na malé mýtině, kterou vykáceli dřevorubci před ním, uviděl čtyři krásné mladé dívky, které vypadaly jako víly. Držely se za ruce, tančily dokola v tenkých letních šatech a jejich dlouhé vlasy jim splývaly na záda. Subha Datta při tom pohledu užasl a sekera mu vypadla z ruky. Hluk vyplašil tanečnice a ty všechny čtyři stály bez pohnutí a zíraly na Subhu Dattu.

Dřevorubec nebyl schopen říci slovo, ale pouze zíral, až mu jedna z nich řekla: „Kdo jsi a co děláš v samé hloubi lesa, kde jsme nikdy předtím nespatriily člověka?“

„Jsem jenom chudý dřevorubec,“ odpověděl, „který sem přišel pro nějaké dřevo na prodej, aby mohl dát ženě a dětem něco k jídlu a poskytnout jim oděv.“

„To je pěkná hloupost,“ řekla jedna z dívek. „Takhle mnoho peněz nezískáš. Jestliže však s námi zůstaneš, zajistíme za tebe, aby o tvou ženu a děti bylo postaráno mnohem lépe, než to můžeš udělat ty.“

## Otázky k zamyšlení

---

1. What would you have said if you had been the woodcutter?
2. Do you think the fairies really meant that they could do as they offered?

### Fráze, které můžete v odpovědích použít:

If I'd been the woodcutter, I would have + přičestí minulé  
(zde jde o 3. podmínkovou větu – if + had + přičestí minulé, would + have + přičestí minulé – kdybych býval byl dřevorubec, býval bych udělal...)

I don't think the fairies...

(v angličtině se nedá říct I think + záporná věta, pokud chceme říct, že myslíme + něco záporného, musíme použít I don't think + kladná věta – I don't think the fairies really meant it.)

Fairies in general are kind, however, these looked suspicious.



## Jazykový koutek

---

### Použití přechodníku přítomného

Pro anglické souvětí je charakteristické používání přechodníků. Přechodník přítomný se používá pro **stejnou časovou hladinu**, kterou naznačilo první sloveso.

- He **saw** four beautiful young girls **looking** like fairies in their thin summer dresses and with their long hair **flowing** down their backs, **dancing** round and round, **holding** each other's hands.

*Uviděl čtyři krásné mladé dívky, které vypadaly jako víly, držely se za ruce, tančily dokola v tenkých letních šatech a jejich dlouhé vlasy jim splývaly na záda.*

- I **go** to the pub every Friday, **talking** to my friends, **drinking** beer, **having** fun...

*Chodím do hospody každý pátek, mluvím s kamarády, piju pivo, bavím se...*

### Účelový infinitiv

Ekvivalentem pro české aby je v angličtině infinitiv.

- I came here **to get** some wood **to sell**, **so as to give** my wife and children something **to eat** and some clothes **to wear**.  
*Přišel jsem sem, abych získal nějaké dřevo na prodej, abych dal ženě a dětem něco k jídlu a nějaké oblečení k nošení.*
- He went to France to learn French.  
*Jel do Francie, aby se učil francouzsky.*

Někdy se s infinitivem používají výrazy in order nebo so as.

- He left his gun outside in order (so as) not to frighten us.  
*Nechal zbraň venku, aby nás nevyděsil.*

## Chapter III

Subha Datta, though he certainly did love his wife and children, was so tempted at the idea of stopping in the forest with the beautiful girls that, after hesitating a little while, he said, “Yes, I will stop with you, if you are quite sure all will be well with my dear ones.”

“You need not be afraid about that,” said another of the girls. “We are fairies, you see, and we can do all sorts of wonderful things. It isn’t even necessary for us to go where your dear ones are. We shall just wish them everything they want, and they will get it. And the first thing to be done is to give you some food. You must work for us in return, of course.”

Subha Datta at once replied, “I will do anything you wish.”

“Well, begin by sweeping away all the dead leaves from the clearing, and then we will all sit down and eat together.”

Subha Datta was very glad that what he was asked to do was so easy. He began by cutting a branch from a tree, and with it he swept the floor of what was to be the dining-room. Then he looked about for the food, but he could see nothing but a big pitcher standing in the shade of a tree. So he said to one of the fairies, “Will you show me where the food is, and exactly where you would like me to set it out?”

At these questions all the fairies began to laugh, and the sound of their laughter was like the tinkling of a number of bells.

## Kapitola 3

Subhu Dattu, ačkoliv měl jistě velmi rád svou ženu a děti, myšlenka na zůstání v lese s krásnými dívkami tak lákala, že po chvíli váhání řekl: „Ano, zůstanu s vámi, pokud jste si opravdu jisté, že moji drazí budou v pořádku.“

„O to se nemusíš obávat,“ řekla jedna z dívek. „My jsme víly, víš, my umíme dělat všemožné zázračné věci. Pro nás ani není nutné, abychom šly tam, kde tvoji drazí přebývají. My jim prostě budeme přát všechno, co si přejí, a oni to dostanou. A nejprve ti musíme dát nějaké jídlo. Na oplátku ty musíš pro nás pracovat, samozřejmě.“

Subha Datta okamžitě odpověděl: „Udělám, cokoliv si budete přát.“

„Dobrá, začni tím, že zameteš suché listí z mýtiny a pak si společně sedneme a najíme se.“

Subha Datta byl velmi rád, že byl požádán o tak snadnou věc. Uřízl si větev ze stromu a s ní zametl podlahu toho, co mělo být jídelnou. Pak se rozhlédl po nějakém jídle, ale neviděl nic než starý džbán, který stál ve stínu stromu. A tak řekl jedné z víl, „Můžeš mi ukázat, kde je jídlo a kde přesně chcete, abych prostřel?“

Při těchto otázkách se všechny víly začaly smát a zvuk jejich smíchu byl jako cinkání mnoha zvonečků.



## Otázky k zamyšlení

---

1. What was there to laugh at in the questions of Subha Datta?
2. What is your idea of a fairy?

### Fráze a slovíčka, která můžete v odpovědích použít:

(u slovíček, v jejichž výslovnosti se často chybuje, uvádíme i výslovnost):

The fairies laughed at Subha Datta because...

I imagine a fairy as...(a ... woman ...)

dressed in... – *oblečená v...*

beautiful – *krásná*

fragile [frædžail] – *křehká*

tiny [taini] – *drobná*

enchanting/charming – *okouzlující*

delicate [delikit] – *jemná, éterická*



# Jazykový koutek

---

## Zdůrazňovací do

Chceme-li zdůraznit sloveso v kladné oznamovací větě, můžeme použít sloveso do, které na sebe přebírá veškerou gramatiku.

- He **did** love his wife and children.  
*Jistě měl rád svou ženu a děti.*
- You came after midnight!  
No, mother, I **did come** before midnight....  
*Ty jsi přišla po půlnoci!*  
*Ne, matko, já **opravdu** přišla před půlnocí....*
- I **do insist** on the fact...  
*Já **opravdu** trvám na tom,...*

## Sloveso need

Jako pomocné sloveso

- You need not (needn't) be afraid about that.  
*O to se nemusíš bát.*

Jako významové sloveso

- You do not (don't) need a computer.  
*Ty nepotřebuješ počítač.*

## Chapter IV

When the fairies saw how astonished Subha Datta was at the way they laughed, it made them laugh still more, and they seized each other's hands again and whirled round and round, laughing all the time.

Poor Subha Datta, who was very tired and hungry, began to get unhappy and to wish he had gone straight home after all. He picked up his axe, and was just about to turn away with it, when the fairies stopped their mad whirl and cried to him to stop. So he waited, and one of them said:

“We don't have to bother about fetching this and fetching that. You see that big pitcher. Well, we get all our food and everything else we want out of it. We just have to wish as we put our hands in, and there it is. It's a magic pitcher – the only one there is in the whole wide world. You get the food you would like to have first, and then we'll tell you what we want.”

Subha Datta could hardly believe his ears when he heard that. Down he threw his axe, and hastened to put his hand in the pitcher, wishing for the food he was used to. He loved curried rice and milk, lentils, fruit and vegetables, and very soon he had a beautiful meal spread out for himself on the ground. Then the fairies called out, one after the other, what they wanted for food, things the woodcutter had never heard of or seen, which made him quite discontented with what he had chosen for himself.

## Kapitola 4

Když víly viděly, jak byl Subha Datta užaslý z toho, jak se smály, rozesmálo je to ještě více, opět se chytily za ruce a vířily kolem dokola a celou dobu se smály.

Chudák Subha Datta byl unavený a hladový a začínal být nešťastný a přál si, aby býval šel rovnou domů. Zvedl svoji sekeru a už byl na odchodu, když víly přestaly svůj šílený rej a zavolaly na něj, aby se zastavil. Tak čekal a jedna z nich řekla:

„My se nemusíme trápit s přinášením toho či onoho. Vidíš ten velký džbán. No, všechno naše jídlo a vše, co potřebujeme, máme z něj. Stačí si to jen přát, když dáváme ruce dovnitř a máme to tam. Je to kouzelný džbán, jediný na celém světě. Nejprve si ty vezmi jídlo, které chceš, a pak ti my řekneme, co chceme.“

Subha Datta stěží mohl uvěřit svým uším, když to slyšel. Praštil sekerou a spěchal dát ruku do džbánu a přál si jídlo, na které byl zvyklý. Měl rád rýži na karí s mlékem, čočku, ovoce a zeleninu a brzy měl kolem sebe na zemi rozložené chutné jídlo. Pak říkaly víly jedna za druhou, co chtějí, a byly to věci, které dřevorubec nikdy neviděl ani o nich neslyšel, což způsobilo, že byl nespokojen s tím, co si vybral pro sebe.

## Otázky k zamyšlení

---

1. What would you have wished for if you had had a magic pitcher?
2. Would it be a good thing, do you think, to be able to get food without working for it or paying for it?

### Fráze, které můžete v odpovědích použít:

I would have wished... – *býval bych si přál*

I'd definitely...

I'm not sure if it is a good thing... Firstly... Then...

Moreover/What's more/Furthermore... – *a navíc/co víc*

On the one hand.. – *na jednu stranu*

On the other hand... – *na druhou stranu*



## Jazykový koutek

---

Vazba **to make somebody do something**, někoho k něčemu přimět, přinutit

Sloveso make se zde chová jako modální sloveso, tedy má vazbu s infinitivem bez to.

- It **made** them **laugh** still more.  
*To je rozesmálo ještě více.*  
(Dosl. To je přimělo smát se ještě více)
- I **will make** you **learn** English.  
*Přinutím tě učit se anglicky.*
- It always **makes** me **cry**.  
*To mě vždy rozpláče.*

Vazba **to be about to do something** = už skoro něco dělat

- He was just about to turn away.  
*Už skoro odcházel.*
- I was about to leave when I discovered...  
*Už jsem byl na odchodu, když jsem zjistil...*

Místo vazby to be about+infinitive je možno použít to be on the point of+gerundium. Tato vazba je naléhavější

- I was on the point of leaving when I discovered....  
*Už už jsem odcházel, když jsem zjistil...*

Toto je pouze náhled elektronické knihy. Zakoupení její plné verze je možné v elektronickém obchodě společnosti eReading.